

*Nota lill-qarrej: "Il-verżjonijiet lingwistiċi tal-Ftehim, minbarra l-verżjoni lingwistika Ingliża, għadhom ma ġewx approvati mill-Partijiet. Ladarba dawn il-verżjonijiet lingwistiċi ohrajn ikunu ġew approvati, huma jkunu ugwalment awtentiċi".*

Traduzzjoni

## FTEHIM

**bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti ta' l-Amerika dwar l-ipproċessar u t-trasferiment ta' data mir-reġistru ta' l-ismijiet tal-passiġġieri (PNR), minn trasportaturi bl-ajru lid-Dipartiment tas-Sigurtà Interna ta' l-Istati Uniti (DHS) (2007 ftehim PNR)**

L-UNJONI EWROPEA

U

L-ISTATI UNITI TA' L-AMERIKA:

WAQT LI JIXTIEQU jipprevjenu u jikkombattu t-terroriżmu u l-kriminalità transnazzjonali b'mod effikaċi bħala mezz biex jipproteġu s-soċjetajiet demokratiċi u l-valuri komuni rispettivi tagħhom;

WAQT LI JIRRIKONOXXU li l-kondiviżjoni ta' l-informazzjoni hija komponent essenzjali fil-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-kriminalità transnazzjonali u li f'dan il-kuntest l-użu tad-data tal-PNR hija għodda importanti,

WAQT LI JIRRIKONOXXU li, sabiex jissalvagwardjaw is-sigurtà pubblika u għal għanijiet ta' infurzar tal-liġi, għandhom jiġu stabbiliti regoli rigward it-trasferiment ta' data tal-PNR minn trasportaturi bl-ajru lid-DHS;

WAQT LI JIRRIKONOXXU l-importanza tal-prevenzjoni u l-ġlieda kontra t-terroriżmu u reati relatati, u reati serji ohra li n-natura tagħhom hi transnazzjonali, inkluża l-kriminalità organizzata, filwaqt li jiġu rispettati d-drittijiet u l-libertajiet fundamentali, b'mod partikolari l-privatezza;

WAQT LI JIRRIKONOXXU li l-liġi u l-politika ta' l-Istati Uniti u Ewropea dwar il-privatezza għandhom bażi komuni u li kwalunkwe differenza fl-implimentazzjoni ta' dawn il-prinċipji m'għandhiex tkun ta' ostakolu għall-kooperazzjoni bejn l-Istati Uniti u l-Unjoni Ewropea (UE);

WAQT LI JIKKUNSIDRAW il-konvenzjonijiet internazzjonali, l-istatuti ta' l-Istati Uniti u r-regolamenti li jehtieġu li kull trasportatur bl-ajru li jopera titjiriet tal-passiġġieri fl-ivvjaġġar internazzjonali bl-ajru minn jew lejn l-Istati Uniti jagħmel id-data tal-PNR disponibbli lid-DHS safejn dawn jingabru u jinżammu fis-sistemi kompjuterizzati ta' prenotazzjoni/kontroll tat-tluq tat-trasportatur bl-ajru (minn hawn 'il quddiem "sistemi ta' prenotazzjoni"), u htigiet komparabbli implimentati fl-UE;

WAQT LI JIKKUNSIDRAW l-Artikolu 6 paragrafu 2 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea dwar ir-rispett għad-drittijiet fundamentali, u partikolarment għad-dritt relatat mal-protezzjoni tad-data personali;

WAQT LI JINNUTAW il-ftehim preċedenti rigward PNR bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Uniti ta' l-Amerika tat-28 ta' Mejju 2004 u bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti ta' l-Amerika tad-19 ta' Ottubru 2006;

WAQT LI JIKKUNSIDRAW id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' l-Att dwar is-Sigurtà tat-Transport fl-Avjazzjoni ta' l-2001 (*Aviation Transportation Security Act of 2001*), l-Att tas-Sigurtà Interna ta' l-2002 (*Homeland Security Act of 2002*), l-Att dwar ir-Riforma ta' l-Intelligence u l-Prevenzjoni tat-Terroriżmu ta' l-2004 (*Intelligence Reform and Terrorism Prevention Act of 2004*) u l-Ordni Eżekuttiva 13388 rigward il-kooperazzjoni bejn l-aġenziji tal-gvern ta' l-Istati Uniti fil-ġlieda kontra t-terroriżmu, kif ukoll l-Att dwar il-Privatezza ta' l-1974 (*Privacy Act of 1974*), l-Att dwar il-Libertà ta' l-Infurmazzjoni (*Freedom of Information Act*) u l-Att dwar E-Government ta' l-2002 (*E-Government Act of 2002*);

WAQT LI JINNUTAW li l-Unjoni Ewropea għandha tiżgura li trasportaturi bl-ajru b'sistemi ta' prenotazzjoni li jinsabu fl-Unjoni Ewropea jagħmlu data tal-PNR disponibbli lid-DHS u jikkonformaw mal-htigiet tekniċi għal tali trasferimenti kif dettaljat mid-DHS;

WAQT LI JAFFERMAW li dan il-Ftehim ma jikkostitwix precedent ghal kull diskussjoni jew negozjati futuri bejn l-Istati Uniti u l-Komunità Ewropea, jew bejn xi wahda mill-Partijiet u kwalunkwe Stat dwar l-ipproċessar u t-trasferiment ta' PNR jew ta' kull ghamla oħra ta' data;

WAQT LI JFITTXU li jsaħhu u jheggu l-kooperazzjoni bejn il-partijiet fl-ispiritu ta' shubija transatlantika;

QABLU KIF ĠEJ:

- (1) Abbażi ta' l-assigurazzjonijiet fl-ittra mid-DHS li jispjegaw is-salvagwardja tiegħu tal-PNR (l-ittra mid-DHS), l-Unjoni Ewropea ser tiżgura li trasportaturi bl-ajru li joperaw titjuri tal-passiġġieri fl-ivjaġġar bl-ajru internazzjonali minn jew lejn l-Istati Uniti ta' l-Amerika jaghmlu disponibbli d-data tal-PNR li tinsab fis-sistemi ta' prenotazzjoni tagħhom kif mehtieg mid-DHS.
- (2) Id-DHS ser minnufih jagħmel transizzjoni lejn sistema lineari għat-trasmissjoni ta' data minn tali trasportaturi bl-ajru mhux aktar tard mill-1 ta' Jannar 2008 għal kull tali trasportatur bl-ajru li jkun implimenta tali sistema li tikkonforma mal-htigiet tekniċi tad-DHS. Għal dawk it-trasportaturi bl-ajru li ma jimplimentawx tali sistema, is-sistemi attwali għandhom jibqgħu fis-seħh sakemm it-trasportaturi jkunu implimentaw sistema li tikkonforma mal-htigiet tekniċi tad-DHS. Għaldaqstant, id-DHS ser ikollu aċċess elettroniku għall-PNR mis-sistemi ta' prenotazzjoni tat-trasportaturi bl-ajru li jinsabu fit-territorju ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea sakemm ikun hemm sistema sodisfaċenti li tippermetti t-trasmissjoni ta' tali data mit-trasportaturi bl-ajru.
- (3) Id-DHS għandu jipproċessa d-data tal-PNR li jirċievi u jittratta lis-suġġetti tad-data kkonċernati b'dak l-ipproċessar skond il-liġijiet applikabbli u r-rekwiżiti kostitutazzjonali ta' l-Istati Uniti u mingħajr diskriminazzjoni illeċita, b'mod partikolari abbażi ta' ċittadinanza u tal-pajjiż ta' residenza. L-ittra tad-DHS tippreżenta dawn is-salvagwardji kif ukoll oħrajn.
- (4) Id-DHS u l-UE, ser jirrevedu perjodikament l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim, l-ittra mid-DHS, u l-linji poltiċi u l-prattiki ta' l-Istati Uniti u l-UE dwar il-PNR bil-hsieb li jiżguraw reċiprokament it-thaddim effettiv u l-protezzjoni tal-privatezza tas-sistemi tagħhom.
- (5) B'dan il-Ftehim, id-DHS jistenna li ma jkunx qed jiġi mitlub iwettaq miżuri ta' protezzjoni tad-data fis-sistema tal-PNR tiegħu li jkunu aktar stretti minn dawk applikati mill-awtoritajiet Ewropej għas-sistemi domestiċi tal-PNR tagħhom. Id-DHS ma jitlobx lill-awtoritajiet Ewropej biex jadottaw miżuri ta' protezzjoni tad-data fis-sistemi tal-PNR tagħhom li jkunu aktar stretti minn dawk applikati mill-Istati Uniti għas-sistema domestika tal-PNR tagħhom. Jekk ma jiġix sodisfatt dak li qed jistenna, id-DHS jirriżerva d-dritt li jissospendi d-dispożizzjonijiet rilevanti ta' l-ittra tad-DHS filwaqt li jwettaq konsultazzjonijiet ma' l-UE bil-hsieb li tintlaħaq soluzzjoni minnufih u sodisfaċenti. Fil-każ li tiġi implimentata fl-Unjoni Ewropea jew f'wiehed jew aktar mill-Istati Membri tagħha sistema tal-PNR, li tirrikjedi li trasportaturi bl-ajru jaghmlu disponibbli lill-awtoritajiet data tal-PNR għal persuni li l-itinerarju tal-vjaġġ tagħhom jinkludi titjira lejn jew mill-Unjoni Ewropea, id-DHS għandu, stretta-ment fuq bażi ta' reċiproċità, jippromwovi attivament il-kooperazzjoni tat-trasportaturi bl-ajru fil-ġurisdizzjoni tiegħu.
- (6) Għall-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, id-DHS hu meqjus li jiżgura livell xieraq ta' protezzjoni għad-data tal-PNR trasferita mill-Unjoni Ewropea. Fl-istess hin, l-UE mhix ser tindahal fir-relazzjonijiet bejn l-Istati Uniti u pajjiżi terzi għall-iskambju ta' informazzjoni dwar passiġġieri minhabba raġunijiet ta' protezzjoni tad-data.
- (7) L-Istati Uniti u l-UE ser jahdmu mal-partijiet interessati fl-industrija ta' l-avjazzjoni biex jippromwovu viżibbiltà akbar għal avvizi li jiddeskrivu s-sistemi tal-PNR (inklużi Prattiki ta' rimedju u għir) lill-pubbliku li jivvjaġġa u ser iheggu lit-trasportaturi bl-ajru biex jaghmlu referenza għal u jinkorporaw dawn l-avvizi fil-kuntratt uffiċjali tat-trasport.
- (8) Ir-rimedju esklużiv fil-każ li l-UE tiddetermina li l-Istati Uniti jkunu kisru dan il-Ftehim huwa t-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim u r-revoka tad-determinazzjoni ta' adegwa-tezza msemmija fil-paragrafu (6). Ir-rimedju esklużiv fil-każ li l-Istati Uniti jiddeterminaw li l-UE tkun kisret dan il-Ftehim huwa t-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim u r-revoka ta' l-ittra mid-DHS.
- (9) Dan il-Ftehim ser jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar wara d-data meta l-Partijiet ikunu skambjaw notifikati li jindikaw li huma kkonkludew il-proċeduri interni tagħhom għal dan il-ghan. Dan il-Ftehim ser jiġi applikat b'mod proviżorju mid-data tal-firma. Kull Parti tista' ttemm jew tissospendi dan il-Ftehim f' kull żmien b'notifika preżentata permezz tal-kanali diplomatiċi. It-terminazzjoni ser tiegħu effett tletin (30) ġurnata mid-data tan-notifika ta' terminazzjoni lill-Parti l-oħra sakemm xi wahda mill-Partijiet ma tqisx li perijodu ta' notifika iqsar ikun essenzjali għas-sigurtà nazzjonali jew għall-interessi ta' sigurtà interni tagħha. Dan il-Ftehim u kwalunkwe obbligu tahtu ser jiskadu u jieqfu minn kull effett seba' snin wara d-data ta' l-iffirmar sakemm il-partijiet ma jiddeċidux reċiprokament li jibdluh.

Dan il-Ftehim mhux mahsub biex jidderoga minn jew jemenda l-ligijiet ta' l-Istati Uniti ta' l-Amerika jew ta' l-Unjoni Ewropea jew ta' l-Istati Membri tagħha. Dan il-Ftehim ma johloq jew jikkonferixxi l-ebda dritt jew benefiċċju lil xi persuna jew entità, privata jew pubblika, ohra.

Dan il-Ftehim għandu jiġi mfassal f'zewġ kopji fil-lingwa Ingliża. Huwa għandu wkoll jiġi mfassal bil-Bulgaru, biċ-Ċek, bid-Daniż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bl-Olandiż, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bl-Ispanjol, bl-Iżvediż, bit-Taljan u bl-Ungeriz, u l-Partijiet għandhom japprovaw dawn il-verżjonijiet lingwistiċi. Ladarba approvati, il-verżjonijiet b'dawn il-lingwi għandhom ikunu ugwalment awtentiċi.

Magħmul fi Brussell, 23 ta' Lulju 2007 u f'Washington, 26 ta' Lulju 2007.

*Għall-Unjoni Ewropea*

*Għall-istati Uniti ta' l-Amerika*

\_\_\_\_\_

## TRADUZZJONI

**Ittra mill-Istati Uniti lill-UE**

Is-sur Luis Amado  
President tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea  
175 Rue de la Loi  
1048 Brussell  
Il-Belġju

Bi twegiba ta' l-Unjoni Ewropea u biex ittenni l-importanza li l-gvern ta' l-Istati Uniti jaghti lill-protezzjoni tal-privatezza individwali, din l-ittra hija maħsuba biex tispjega kif id-Dipartiment tas-Sigurtà Interna ta' l-Istati Uniti (DHS) jittratta l-għbir, l-użu u l-ħażna ta' Registri ta' l-Ismijiet tal-Passiġġieri (PNR). L-ebda waħda mil-linji politiċi ppreżentati hawnhekk ma tohloq jew tikkonferixxi xi dritt jew benefiċċju lil xi persuna jew parti, privata jew pubblika, u lanqas xi rimedju iehor minbarra daww speċifikati fil-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar l-ipproċessar u t-trasferiment ta' PNR minn trasportaturi bl-ajru lid-DHS iffirmat f'Lulju 2007 (il-"Ftehim"). Minflok, din l-ittra tipprovdha l-assikurazzjonijiet u tirrefletti l-linji politiċi li d-DHS japplika għad-data tal-PNR miksuta minn titjiriet bejn l-Istati Uniti u l-Unjoni Ewropea (PNR ta' l-UE) taħt il-liġi ta' l-Istati Uniti.

**I. Għan għaliex jintuza l-PNR:**

Id-DHS juża l-PNR ta' l-UE strettament għall-għan li jipprevjeni u jiġġieledd: (1) it-terroriżmu u reati relatati; (2) reati serji oħra, inkluż il-kriminalità organizzata, li n-natura tagħhom hija transnazzjonali; u (3) il-ħarba minn mandati jew kustodja għar-reati deskritti hawn fuq. Il-PNR jista' jintuza fejn meħtieġ għall-protezzjoni ta' l-interessi vitali tas-sugġett tad-data jew ta' persuni oħra, jew fi kwalunkwe proċediment ġudizzjarju kriminali, jew kif meħtieġ mod iehor mil-liġi. Id-DHS ser jinforma lill-UE rigward l-introduzzjoni ta' kwalunkwe leġislazzjoni ta' l-Istati Uniti li materjalment taffettwa d-dikjarazzjonijiet magħmula f'din l-ittra.

**II. Kondivżjoni ta' PNR:**

Id-DHS jikkondividi d-data tal-PNR ta' l-UE għall-għanijiet imsemmija fl-artikolu I biss.

Id-DHS jittratta d-data tal-PNR ta' l-UE bħala sensitiva u konfidenzjali skond il-liġijiet ta' l-Istati Uniti u, fid-diskrezzjoni tiegħu, jipprovdha d-data tal-PNR lil daww biss mill-awtoritajiet governattivi domestiċi b'funzjonijiet ta' l-infurzar tal-liġi, tas-sigurtà pubblika, jew tal-ġlieda kontra t-terroriżmu, f'appoġġ għall-ġlieda kontra t-terroriżmu, każijiet relatati mal-kriminalità transnazzjonali u relatati mas-sigurtà pubblika (inklużi theddid, ħrib, individwi u rotot ta' thassib) li jkun qed jeżaminaw jew jinvestigaw, b'konformità mal-liġi, u skond ftehim bil-miktub u l-liġi ta' l-Istati Uniti dwar l-iskambju ta' informazzjoni bejn l-awtoritajiet governattivi ta' l-Istati Uniti. L-aċċess għandu jiġi limitat strettament u bir-reqqa għall-każijiet deskritti hawn fuq b'mod proporzjonali man-natura tal-każ.

Id-data tal-PNR ta' l-UE tiġi skambjata biss ma' awtoritajiet governattivi oħra f'pajjiżi terzi wara konsiderazzjoni ta' l-użu/i maħsub tar-riċevitur u l-kapaċità li jipproteġi l-informazzjoni. Minbarra ċirkostanzi ta' emerġenza, kwalunkwe tali skambju ta' data jseħh skond ftehim espliċitu bejn il-partijiet li jinkorporaw protezzjonijiet għall-privatezza tad-data li jistgħu jitqabblu ma' daww applikati għall-PNR ta' l-UE mid-DHS, kif deskritt fit-tieni paragrafu ta' dan l-artikolu.

**III. Tipi ta' Informazzjoni Miġbura:**

Il-biċċa l-kbira ta' l-elementi li jinsabu fid-data tal-PNR jistgħu jinkisbu mid-DHS hekk kif jeżamina l-biljett ta' l-ajru ta' l-individwu u dokumenti oħra ta' l-ivvjaġġjar skond l-awtorità għall-kontroll normali tal-fruntieri, iżda l-kapaċità li jirċievi din id-data b'mod elettroniku ttejjeb sinifikattivament il-kapaċità tad-DHS li jiffoka fuq aspetti ta' riskju għoli, u b'hekk tiffacilita u tissalvagwardja l-ivvjaġġjar bona fide.

Tipi ta' EU PNR Miġbura:

- (1) Kodiċi lokalizzatur tar-rekord tal-PNR,
- (2) Data ta' prenotazzjoni/ hrug tal-biljett
- (3) Data/i tal-vjaġġ previst
- (4) Isem/ismijiet

- (5) Informazzjoni disponibbli dwar vjaġġaturi frekwenti u benefiċċji (jiġifieri biljetti b'xejn, titjib fil-klassi ta' l-ivvjaġġjar, eċċ)
- (6) Ismijiet ohra fil-PNR, inkluż in-numru ta' vjaġġjaturi fil-PNR
- (7) Kull informazzjoni ta' kuntatt disponibbli (inkluż informazzjoni ta' l-orijinatur)
- (8) Kull informazzjoni disponibbli dwar il-hlas/fattura (mhux inkluż dettalji ohra dwar it-transazzjoni marbuta ma' karta ta' kreditu jew kont u mhux marbuta mat-transazzjoni ta' l-ivvjaġġjar)
- (9) Itinerarju tal-vjaġġ għal PNR speċifiku
- (10) Aġenzija ta' l-ivvjaġġjar/aġent ta' l-ivvjaġġjar
- (11) Informazzjoni dwar kondivizjoni tal-kodiċi
- (12) Informazzjoni maqsuma/diviża
- (13) Status ta' l-ivvjaġġjar tal-passiġġier (inklużi konfermi u status tar-reġistrazzjoni)
- (14) Informazzjoni dwar il-biljett, inklużi n-numru tal-biljett, biljetti minghajr ritorn u Stima Awtomatika tal-Prezz tal-Biljett
- (15) Kull informazzjoni dwar il-Bagalji
- (16) Informazzjoni dwar is-siġġu, inkluż in-numru tas-siġġu
- (17) Rimarki ġenerali inkluża informazzjoni dwar talba għal servizz speċjali (SSR), informazzjoni dwar servizz iehor (OSI) u informazzjoni dwar servizz speċjali (SSI)
- (18) Kwalunkwe informazzjoni APIS miġbura
- (19) It-tibdil storiku kollu lill-PNR elenkat fin-numri 1 sa 18

Safejn *data* sensitiva tal-PNR ta' l-UE (jiġifieri, *data* personali li tiżvela l-orijini tar-razza jew etnika, l-opinjoni politika, it-twelmin reliġjuż jew filosofiku, shubija fi trade union, u *data* dwar is-saħħa u l-hajja sesswali ta' l-individwu), kif speċifikat mill-kodiċi u t-termini tal-PNR li d-DHS identifika f'konsultazzjoni mal-Kummissjoni Ewropea, hija inkluża fit-tipi ta' *data* tal-PNR ta' l-UE ta' hawn fuq, id-DHS juża sistema awtomatizzata li tiffiltra daww il-kodiċi u t-termini sensitivi tal-PNR u ma jużax din l-informazzjoni. Sakemm id-*data* ma tkunx aċċessata għal każ eċċezzjonali, kif deskritt fil-paragrafu li jmiss, id-DHS iħassar fil-pront id-*data* sensitiva tal-PNR ta' l-UE.

Jekk mehtieg f'każ eċċezzjonali fejn il-hajja tas-sugġett tad-*data* jew ta' ohrajn tista' tkun ipperikolata jew iddannegġjata serjament, uffiċjali tad-DHS jistgħu jehtiegu u jużaw informazzjoni fil-PNR ta' l-UE barra dik elenkata hawn fuq, inkluża *data* sensitiva. F'dak il-każ, id-DHS ser iżomm rekord ta' l-aċċess għal kwalunkwe *data* sensitiva fil-PNR ta' l-UE u ser iħassar id-*data* fi żmien 30 jum ladarba jkun inkiseb l-għan li għalih giet aċċessata d-*data* u ż-żamma tagħha mhix mehtiega bil-liġi. Normalment id-DHS ser jagħti notifika fi żmien 48 siegħa lill-Kummissjoni Ewropea (DG JLS) li tali *data*, inkluża *data* sensitiva, giet aċċessata.

IV. *Aċċess u Rimedju:*

Id-DHS ha deċiżjoni politika li jestendi l-protezzjonijiet amministrattivi ta' l-Att dwar il-Privatezza lid-*data* tal-PNR mahżuna fl-ATS irrispettivament miċ-ċittadinanza jew il-pajjiż ta' residenza tas-sugġett tad-*data*, inkluża *data* relatata ma' ċittadini Ewropej. B'mod konsistenti mal-liġi ta' l-Istati Uniti, id-DHS iżomm ukoll sistema aċċessibbli minn individwi, irrispettivament miċ-ċittadinanza jew il-pajjiż ta' residenza tagħhom, sabiex ttipprovdi rimedju għal persuni li jfittxu informazzjoni dwar il-PNR jew il-korrezzjoni tal-PNR. Dawn il-linji politiċi huma aċċessibbli fuq is-sit web tad-DHS, [www.dhs.gov](http://www.dhs.gov)

Barra minn hekk, il-PNR mogħtija minn jew fisem individwu għandha tkun żvelata lill-individwu skond l-Att dwar il-Privatezza ta' l-Istati Uniti u l-Att dwar il-Libertà ta' l-Infommazzjoni ta' l-Istati Uniti (FOIA). Il-FOIA tippermetti lil kwalunkwe persuna (irrispettivament miċ-ċittadinanza jew il-pajjiż ta' residenza) aċċess għar-rekords ta' aġenzija federali ta' l-Istati Uniti, hlief safejn tali rekords (jew parti minnhom) huma protetti mill-iżvelar permezz ta' eżenzjoni applikabbli taħt l-FOIA. Id-DHS ma jiżvelax *data* tal-PNR lill-pubbliku, hlief lis-sugġetti tad-*data* jew l-aġenti tagħhom skond il-liġi ta' l-Istati Uniti. Talbiet għal aċċess għal informazzjoni identifikabbli personalment li tinsab fil-PNR li nġhatat minn dak li għamel it-talba tista' tiġi ppreżentata lil FOIA/PA Unit, Office of Field Operations, U.S. Customs and Border Protection, Room 5.5-C, 1300 Pennsylvania Avenue, NW, Washington, DC 20229 (telefon: (202) 344-1850 u fax: (202) 344-2791).

F'ċerti ċirkostanzi eċċezzjonali, id-DHS jista' jeżerċita l-awtorità tiegħu taħt l-FOIA biex jiċhad jew jipposponi żvelar ta' parti mir-rekord tal-PNR jew kollu kemm hu għal rikjedent ta' l-ewwel parti, skond it-Titolu 5 tal-Kodiċi ta' l-Istati Uniti, Taqsima 552(b). Taħt l-FOIA kwalunkwe rikjedent għandu l-awtorità li jikkontesta b'mod amministrattiv u ġudizzjarju deċiżjoni tad-DHS li ma jiżvelax informazzjoni.

V. *Infurzar:*

Miżuri ta' infurzar amministrattivi, ċivili, u kriminali huma disponibbli taħt il-liġi ta' l-Istati Uniti għall-ksur tar-regoli ta' privatezza ta' l-Istati Uniti u ta' żvelar mhux awtorizzat ta' rekords ta' l-Istati Uniti. Dispożizzjonijiet rilevanti jinkludu iżda m'humiex limitati għat-Titolu 18 tal-Kodiċi ta' l-Istati Uniti (United States Code), Taqsimiet 641 u 1030 u Titolu 19, Kodiċi tar-Regolamenti Federali (Code of Federal Regulations), Taqsima 103.34.

VI. *Notifika:*

Id-DHS ta informazzjoni lill-pubbliku li jivvjaġġja dwar l-ipproċessar minnu ta' *data* tal-PNR permezz ta' pubblikazzjonijiet fil-Federal Register (Reġistru Federali) u fuq is-sit web tiegħu. Id-DHS ser jagħti wkoll lil-linji ta' l-ajru forma ta' notifika li tikkonċerna l-għir tal-PNR u l-prattiki ta' rimedju li għandhom ikunu disponibbli għall-wiri fil-pubbliku. Id-DHS u l-UE ser jaħdmu mal-partijiet interessati fl-industrija ta' l-avjazzjoni biex jippromwovu viżibbiltà akbar ta' din in-notifika.

VII. *Żamma ta' data:*

Id-DHS iżomm id-*data* tal-PNR ta' l-UE f'*database* analitika attiva għal seba' snin, u wara dan iż-żmien id-*data* titressaq għal status inattiv u mhux operattiv. *Data* fi stat inattiv ser tinżamm għal tmien snin u tista' tkun aċċessata biss bl-approvazzjoni ta' uffiċjal anżjan tad-DHS maħtur mis-Segretarju tas-Sigurtà Interna (Secretary of Homeland Security) u biss b'rispons għal każ, theddida jew riskju identifikabbli. Ahna nistennew li d-*data* tal-PNR ta' l-UE għandha tithassar fl-aħħar ta' dan il-perjodu; mistoqsijiet dwar jekk u meta għandha tingered id-*data* tal-PNR migbura skond din l-ittra ser ikunu indirizzati mid-DHS u l-UE bħala parti minn diskussjonijiet futuri. *Data* li hija relatata ma' każ jew investigazzjoni speċifiċi tista' tinżamm f'*database* attiva sakemm il-każ jew l-investigazzjoni jiġu arkivjati. Hija l-intenzjoni tad-DHS li tirrevedi l-effett ta' dawn ir-regoli ta' żamma fuq operazzjonijiet u investigazzjonijiet abbażi ta' l-esperjenza tiegħu matul is-seba' snin li ġejjin. Id-DHS ser jiddiskuti r-riżultati ta' din ir-reviżjoni ma' l-UE.

Il-perjodi ta' żamma msemmija hawn fuq japplikaw ukoll għal *data* tal-PNR ta' l-UE migbura abbażi tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti, tat-28 ta' Mejju 2004 u tad-19 ta' Ottubru 2006.

VIII. *Trasmissjoni:*

Wara n-negozjati riċenti tagħna, intom tifhmu li d-DHS huwa lest li jimxi mgħaġġel kemm jista' jkun lejn sistema "lineari" tat-trasmissjoni ta' PNR minn linji ta' l-ajru li joperaw titjiriet bejn l-UE u l-Istati Uniti għad-DHS. Tlettax-il linja ta' l-ajru diġà adottaw dan l-approċċ. Ir-responsabbiltà li tinbeda transizzjoni lejn sistema "lineari" taqa' fuq it-trasportaturi bl-ajru, li jridu jpoġġu għad-dispożizzjoni r-riżorsi biex ibiddu s-sistemi tagħhom u jaħdmu mad-DHS biex jikkonformaw mal-htigiet tekniċi tad-DHS. Id-DHS minnufih ser jagħmel transizzjoni lejn tali sistema għat-trasmissjoni ta' *data* minn tali trasportaturi bl-ajru mhux aktar tard mill-1 ta' Jannar 2008 għal kull tali trasportatur bl-ajru li jkun implimenta sistema li tikkonforma mal-htigiet tekniċi kollha tad-DHS. Għal dawk it-trasportaturi bl-ajru li ma jimplimentawx tali sistema, is-sistema attwali għandha tibqa' fis-seħh sakemm it-trasportaturi jkun implimentaw sistema li hija kompatibbli mal-htigiet tekniċi tad-DHS għat-trasmissjoni ta' *data* tal-PNR. It-transizzjoni għal sistema "lineari", madankollu, ma tagħti l-ebda diskrezzjoni lil-linji ta' l-ajru biex jiddeċiedu meta, kif u liema *data* jallineaw. Dik id-deċiżjoni hija konferita lid-DHS mil-liġi ta' l-Istati Uniti.

Taht ċirkostanzi normali d-DHS ser jirċievi trasmissjoni inizjali ta' *data* tal-PNR 72 siegħa qabel tluq skedat u wara jirċievi aġġornamenti kif meħtieġ biex tkun żgurata l-preċiżjoni tad-*data*. Li jkun żgurat li d-deċiżjonijiet jittiehdu abbażi ta' *data* fil-hin u kompluta hija fost is-salvagwardji l-aktar essenzjali għall-protezzjoni tad-*data* personali u d-DHS jaħdem ma' trasportaturi individwali biex jibni dan il-kunċett fis-sistemi lineari tagħhom. Id-DHS jista' jeħtieġ il-PNR qabel 72 siegħa qabel it-tluq skedat tat-titjira, meta jkun hemm indikazzjoni li aċċess aktar kmieni jkun meħtieġ biex jgħin fir-rispons għal theddida speċifika għal titjira, sett ta' titjiriet, rotta, jew ċirkostanzi oħrajn assoċjati ma' l-għanijiet definiti fl-artikolu I. Fl-eżerċizzju ta' din id-diskrezzjoni, id-DHS ser jaġixxi b'gudizzju u b'mod proporzjonat.

#### IX. Reċiproċità:

Matul in-negozjati riċenti tagħna aħna ftiehna li d-DHS jistenna li ma jkunx qed jiġi mitlub iwettaq miżuri ta' protezzjoni tad-*data* fis-sistema tal-PNR tiegħu li jkunu aktar stretti minn dawk applikati mill-awtoritajiet Ewropej għas-sistemi domestiċi tal-PNR tagħhom. Id-DHS ma jitlobx lill-awtoritajiet Ewropej biex jadottaw miżuri ta' protezzjoni tad-*data* fis-sistemi tal-PNR tagħhom li jkunu aktar stretti minn dawk applikati mill-Istati Uniti għas-sistema domestika tal-PNR tagħhom. Jekk ma tiġix sodisfatta l-aspettattiva tiegħu, id-DHS jirriżerva d-dritt li jissospendi d-dispożizzjonijiet rilevanti ta' l-ittra tad-DHS filwaqt li jwettaq konsultazzjonijiet ma' l-UE bil-hsieb li tintlaħaq soluzzjoni minnufih u sodisfaċenti. Fil-każ li fl-Unjoni Ewropea jew f'wieħed jew aktar mill-Istati Membri tagħha tiġi implimentata sistema ta' informazzjoni dwar il-passiġġieri tal-linji ta' l-ajru, li tirrikjedi li trasportaturi bl-ajru jagħmlu disponibbli lill-awtoritajiet *data* tal-PNR għal persuni li l-itinerarju tal-vjaġġ tagħhom jinkludi titjira bejn l-Istati Uniti u l-Unjoni Ewropea, id-DHS bi hsiebu, strettament fuq bażi ta' reċiproċità, jippromwovi attivament il-koperazzjoni tat-trasportaturi bl-ajru fil-ġurisdizzjoni tiegħu.

Sabiex irawwem il-koperazzjoni tal-pulizija u dik ġudizzjarja, id-DHS ser jinkoraġġixxi t-trasferiment ta' informazzjoni analitika li ġeja mid-*data* tal-PNR mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Uniti għall-awtoritajiet tal-pulizija u dawk ġudizzjarji ta' l-Istati Membri konċernati u, fejn adatt, lill-Europol u l-Eurojust. Id-DHS jistenna li l-UE u l-Istati Membri tagħha ser jinkoraġġixxu bl-istess mod lill-awtoritajiet kompetenti tagħhom biex jipprovdu informazzjoni analitika li ġeja mid-*data* tal-PNR lid-DHS u lil awtoritajiet konċernati oħrajn ta' l-Istati Uniti.

#### X. Revizjoni:

Id-DHS u l-UE ser jirrevedu perjodikament l-implimentazzjoni tal-ftehim, din l-ittra, il-linji politiċi u l-prattiki ta' l-Istati Uniti u l-UE dwar il-PNR u kwalunkwe każ li fih kienet aċċessata *data* sensittiva, bil-ghan li jsir kontribut lill-operat effettiv u l-protezzjoni tal-privatezza tal-prattiki tagħna għall-ipproċessar tal-PNR. Fir-revizjoni, l-UE ser tkun irrappreżentata mill-Kummissarju għall-Gustizzja, il-Libertà u s-Sigurtà, u d-DHS ser ikun irrappreżentat mis-Segretarju tas-Sigurtà Interna, jew minn uffiċjal aċċettat b'mod reċiproku li kull parti tista' tiftiehem li tahtar. L-UE u d-DHS ser jiddeterminaw b'mod reċiproku l-modalitajiet dettaljati tar-revizjonijiet.

L-Istati Uniti ser ifittxu b'mod reċiproku informazzjoni dwar sistemi tal-PNR ta' l-Istati Membri bħala parti minn din ir-revizjoni perjodika, u rappreżentanti ta' l-Istati Membri li jzommu sistemi ta' PNR ser ikunu mistiedna biex jipparteċipaw fid-diskussjonijiet.

Aħna fiduċjużi li din l-ispeġja kienet ta' għajjnuna għalikom biex tifhmu kif aħna nittrattaw id-*data* tal-PNR ta' l-UE.

## TRADUZZJONI

**Ittra mill-UE lill-Istati Uniti**

Segretarju Michael Chertoff  
Dipartiment tas-Sigurtà Interna ta' l-Istati Uniti  
Washington DC 20528

Grazzi hafna għall-ittra tagħkom lill-Presidenza tal-Kunsill u lill-Kummissjoni li tispjega kif id-DHS jittratta d-*data* tal-PNR.

L-assigurazzjonijiet spjegati fl-ittra tagħkom mogħtija lill-Unjoni Ewropea jippermettu lill-Unjoni Ewropea tqis, għall-ghanijiet tal-ftehim internazzjonali ffirmat bejn l-Istati Uniti u l-Unjoni Ewropea dwar l-ipproċessar u t-trasferiment ta' PNR f'Lulju 2007 li d-DHS jiżgura livell adegwat ta' protezzjoni tad-*data*.

Abbazi ta' dan it-tagħrif, l-UE ser tieħu l-passi neċessarji kollha biex tiskoraġġixxi lil organizzazzjonijiet internazzjonali jew pajjiżi terzi milli jinterferixxu fi kwalunkwe trasferiment ta' PNR ta' l-UE lill-Istati Uniti. L-UE u l-Istati Membri tagħha ser iheggu wkoll lill-awtoritajiet kompetenti tagħhom biex jipprovdu informazzjoni analitika li ġejja minn *data* tal-PNR lid-DHS u lil awtoritajiet konċernati oħrajn ta' l-Istati Uniti.

Nistennew bil-herqa li nahdmu magħkom u ma' l-industija ta' l-avjazzjoni biex niżguraw li l-passiġġieri jkunu infurmati dwar kif il-gvernijiet jistgħu jużaw l-informazzjoni tagħhom.

---